

Предисловие

Данное пособие создано в соответствии с Программой практического курса обучения персидскому языку и ставит своей целью ознакомить студентов с особенностями обиходно-разговорного персидского языка, формирующегося на базе тегеранского диалекта. Оно состоит из Введения и 26 разделов социально-бытовой тематики. Во Введении дается описание основных фонетических и лексико-грамматических отличий обиходно-разговорного языка от книжной формы современного литературного персидского языка.

Каждый раздел включает шутки и короткие юмористические рассказы, относящиеся к одной из программных тем. Как правило, они представлены в форме диалога. Фонетические и грамматические особенности устной разговорной персидской речи переданы средствами персидской письменности, благодаря чему удастся приблизительно отразить эти особенности.

После каждого текста даются слова и выражения, что позволяет не тратить время на их поиски в словаре и уделить основное внимание собственно чтению, пересказу и обсуждению текстов.

Пособие может быть использовано в качестве дополнительного учебного материала со второго семестра обучения персидскому языку и предназначено как для аудиторной работы, так и для самостоятельного изучения.

Введение

Краткий очерк фонетических и грамматических особенностей устной разговорной персидской речи

Данный очерк представляет собой краткое изложение основных фонетических и грамматических (большей частью морфологических) особенностей современной персидской речи, которая сформировалась в основном на базе говора носителей иранской столицы Тегерана. Поэтому разговорную речь нередко называют «тегеранским диалектом». Его особенности легли в основу орфоэпической нормы современного разговорного персидского литературного языка, владение которым необходимо для любого, изучающего персидский язык в практических целях.

Очерк может быть использован в качестве справочника с любым учебным пособием по разговорному персидскому языку.

Современный персидский язык представляет собой сложную систему форм его существования, которые тесно связаны и постоянно взаимодействуют друг с другом. В эту систему форм помимо литературного языка, характеризующегося отработанностью и нормированностью, входят территориальные диалекты и говоры, городские просторечия. Среди диалектов персидского языка особое место занимает тегеранский диалект, представляющий собой разговорный язык жителей иранской столицы. Роль Тегерана в качестве административного, экономического и культурного центра страны несомненно придала особую значимость и тегеранскому диалекту, способствовало его распространению в качестве разговорной формы общенационального персидского языка.

Обиходно-разговорный язык, в основе которого лежит диалект Тегерана, приобретает особый престиж у носителей персидского языка также и потому, что на нём ведутся многие передачи по радио и телевидению, ставятся театральные пьесы и кинофильмы. Поэтому разговорные формы тегеранского диалекта приобретают черты нормативности, превращаясь в наддиалектную форму разговорной речи современного персидского языка.

В устной разновидности современного персидского литературного языка можно выделить три функционально-стилистические разновидности, которые различаются, с одной стороны, по сферам использования и типовой общественной ситуации, а с другой – по степени насыщенности разговорными элементами и формами.

Высокий стиль характерен для официальной монологической речи, используемой государственными, религиозными и общественно-политическими деятелями в публичных выступлениях, дикторами информационных программ, радио и телевидения. В настоящее время он все более превращается лишь в способ передачи односторонней информации в официальных ситуациях. В целом он адекватно отражает книжный стиль и не содержит элементов устной разговорной речи.

Нейтральный стиль употребляется главным образом в официально-деловой обстановке, в министерствах и ведомствах, в высших и средних учебных заведениях. В нем в умеренной степени встречаются элементы и формы устной разговорной речи.

Сниженный стиль речи используется при повседневном, бытовом и семейном общении. Для него характерно самое широкое их использование. В связи с этим необходимо всегда помнить, что устная персидская речь реализуется в основном в этих функционально-стилистических формах и говорящему на персидском языке следует учитывать сферу его использования или ситуацию общения. Насыщенность речи устными разговорными формами на официальном мероприятии так же неестественна, как и их отсутствие при общении в быту.

Можно говорить о намного более широкой вариативности устной литературной персидской речи в сравнении, например, с русским языком, в котором вне зависимости от сферы общения слово «молоко» всегда будет произноситься «малако».

Способы передачи живой разговорной персидской речи не кодифицированы. В качестве своеобразной транскрипции используются средства арабско-персидской графики. В произведениях художественной литературы ею может передаваться не только речь персонажей, но и авторская речь, особенно, если автор выступает в роли рассказчика.

При овладении персидскими разговорными формами учащиеся всегда должны помнить о том, что не следует использовать их в своей письменной речи, поскольку это считается, как и в русском языке, проявлением безграмотности.

Навыки естественного владения разговорными формами устной персидской речи могут быть выработаны как репродуктивно, путем имитации, неоднократным повторением готовых образцов, так и продуктивно, путем сознательного использования теоретических материалов учебных пособий.

В кратком очерке для показа особенностей персидской разговорной речи использовались средства арабско-персидской письменности, а также транскрипция на основе кириллицы, которая точнее и полнее передает их.

Фонетические особенности

§ 1. Долгий гласный а переходит в долгий гласный у перед носовыми н и м:

ан → ун

дом	хунэ	خونه	←	خانه
улица	хийабун	خیابون	←	خیابان
тот	ун	اون	←	آن
хлеб	нун	نون	←	نان
читать	хундән	خوندن	←	خواندن
молодой	джāvун	جوان	←	جوان
лето	табэстун	تابستون	←	تابستان
дождь	барун	بارون	←	باران
иранский	ируни	ایرونی	←	ایرانی

ам → ум

баня	hāmум	حمام	←	حمام
крыша	бум	بوم	←	بام
какой	кодум	کدوم	←	کدام
законченный	тāmум	تمام	←	تمام
[он] пришёл	умад	اومد	←	آمد
приём гостей	мэһмуни	مهمونی	←	مهمانی
[мы] остаёмся	мимуним	میمونیم	←	میمانیم

Следует иметь в виду, что хотя переход долгого а в у носит относительно устойчивый характер, однако не является абсолютно регулярным и всеобщим. Например, он невозможен в таких словах, как خان (хан), سلام (привет), بانگ (возглас, зов, призыв), پاکستان (Пакистан) и некоторых других.

§ 2. Фонема е после палатализованных согласных ш, н, дж, ч заметно сужается и нередко совпадает по звучанию с и:

живот	шикām	شکم
маленький	кучик	کوجک
шесть	шиш	شش

печень	джигār	جگر
что	чи	چه
взгляд	нига	نگاه

Это явление может находить своё отражение и на письме, если автору художественного произведения необходимо передать особенности индивидуальной речи персонажей:

شیکر - شیکم - کوچیک - شیش - چی - نیگا

В разговорном персидском языке широко распространено явление ассимиляции (уподобления) согласных и гласных звуков:

§ 3. Гласный o уподобляется гласному y:

[он] продал	фурухт	فروخت
начало	шуру	شروع
петух	хурус	خروس
какой	кудум	کدوم
шум	шулуғ	شلوغ

§ 4. Гласный звук глагольного префикса бэ в формах повелительного наклонения и аориста некоторых глаголов, имеющих в составе корня гласные o или y, ассимилируется в гласной o:

беги	бодо	←	бэдоў	بدو
иди	боро	←	бэроў	برو
сделай	бокон	←	бэкон	بکن
ешь	бохор	←	бэхор	بخور

§ 5. Гласный звук глагольного префикса бэ в формах повелительного наклонения и аориста ряда глаголов, имеющих в составе корня гласный i, иногда уподобляется ему:

возьми	бигир	←	бэгир	بگیر
посмотри	бибин	←	бэбин	ببین
лей	бириз	←	бэриз	بریز
садись	бишин	←	бэшин	بشین

Таким образом, данный глагольный префикс существует в виде трёх алломорфов: бэ - би - бо

§ 6. Второй элемент дифтонга оў в тегеранском диалекте заметно ослабевает, а в быстрой речи дифтонг оў благодаря выпадению неслогового звука ў может упрощаться в монофтонг:

разговорная речь			литературный язык	
беги	бодо	←	бэдоў	بدو
иди	боро	←	бэроў	برو
перед	джело	←	джелоў	جلو
как, каким образом	чето(р)	←	четоўр	چطور

В последнее время на страницах иранской прессы можно встретить обозначение изафета в виде буквы ی после предлога جلو, что свидетельствует о монофтонгизации конечного звука оў: جلوى джело-йе, а не джелов-э, как того требует орфоэпическая норма литературного персидского языка, в соответствии с которой неслоговое ў перед изафетом должно превращаться в губно-губной гласный в (w): джелов-э.

§ 7. В результате регрессивной ассимиляции (уподобления) группы согласных ст, шт, зд в гласном окружении дают соответственно долгие с, ш, з.

разговорная речь			литературный язык	
расси	راسى	правда	расти	راستى
һәсси	هسى	ты есть	һәсти	هستى
дәссмал	دسمال	платок	дәстмал	دستمال
доззи	دزى	воровство	дозди	دزدى
нәззик	نزىك	близкий	нәздик	نزديك
дәваззәһ	دوازه	двенадцать	дәваздәһ	دوازده
мошш	مش	кулак	мошт	مشت
әнгошш	انگش	палец	әнгошт	انگشت

§ 8. В исходе слова из групп -ст, -шт, -фт и некоторых других отпадает конечный согласный т:

рука	dāc[t]	دس ←	دست
есть	hāc[t]	هس ←	هست
семь	hāf[t]	هف ←	هفت
спина	пош[t]	پش ←	پشت
восемь	hāsh[t]	هش ←	هشت

Однако при постановке после этих слов изафета или слова, начинающегося с гласного, звук t восстанавливается:

Семь плюс шесть равняется тринадцати.	هفت و شیش می شه سیزده
---------------------------------------	-----------------------

Особо следует отметить отпадение звуков -ст в составе глагола-связки -āst, которая произносится как -э: ин миз-āst → ин миз-э (это стол) این میزه

§ 9. В группе -нд отпадает конечный -д:

несколько	chān[d]	چن ←	چند
высокий	bolān[d]	بلن ←	بلند
[они] сказали	goftān[d]	گفتن ←	گفتند
[они] продали	foruxtān[d]	فروختن ←	فروختند

§ 10. Конечный звук -p отпадает в следующих словах:

наконец	axə[p]	آخه ←	آخر
другой; ещё	dige[p]	دیگه ←	دیگر
если	āge[p]	اگه ←	اگر
разве	māge[p]	مگه ←	مگر
как, каким образом	četo(ŷ)[p]	چطور ←	چطور

В этих словах, оканчивающихся на -ap, кроме отпадения конечного -p, предыдущий гласный -a сужается в более узкий гласный -э/е.

§ 11. В исходе слова почти всегда отпадает лёгкий придыхательный звук h:

шапка	kola[h]	کلا ←	کلاه
попутчик	hāmpa[h]	همرا ←	همراه

колодец	ча[h]	چا ←	چاه
короткий	кута[h]	کوتا ←	کوتاه

§ 12. В ряде слов происходит отпадение следующих конечных согласных:

подобно, похоже	мэс[л]-е	مه ←	مثل
ничего	һиччи[з]	هیچ چی ←	هیچ چیز
веник	джару[б]	جارو ←	جاروب
один	һе[к]	یه ←	یک

§ 13. Звонкая аффриката дж (звук, начинающийся смычным д, а завершающийся щелевым шипящим ж) в тегеранском диалекте в некоторых словах может терять своё смычное начало, в результате чего вместо дж слышится ж или ш:

восемнадцать	һи[д]ждāһ	هیجده
общественный	э[д]штэмаи	اجتماعی

§ 14. Глухая аффриката ч (звук, начинающийся смычным т, а завершающийся глухим щелевым шипящим ш) в тегеранском диалекте может терять своё смычное начало, в результате чего вместо тш звучит ш:

никто	һи[т]шкāс	هیچ کس
никакой	һи[т]шкодум	هیچ کدام

§ 15. В слове سوراخ (дыра) согласный р заменяется согласным л, что характерно для утрированного просторечного произношения: сулах سولاخ.

§ 16. В начальной позиции ряда слов звук б переходит в согласный в, что находит своё отражение и на письме:

ваз	واز	открытый	←	баз	باز
вāр-даштāн	ورداشتن	взять	←	бāр-даштāн	برداشتن

Особенности произношения и функционирования местоимённых энклитик.

§ 17. В местоимённых энклитиках II и III лица единственного числа краткий гласный ä сужается и может переходить в звук э: äт → эт, äш → эш

твой стол	миз- <u>эт</u>	میزت
его стол	миз- <u>эш</u>	میزش

Если слово оканчивается на краткий гласный э/е, то при присоединении этих местоимённых энклитик, гласный произносится как ä:

твой дом	хунä- <u>т</u>	خونت
его дом	хунä- <u>ш</u>	خونش

§ 18. В разговорной речи местоимённые энклитики произносятся следующим образом:

единственное число		множественное число	
-äm	م	-эмун	مون
-эт	ت	-этун	تون
-эш	ش	-эшун	شون

миз-äm	میزم	миз-эмун	میزمون
миз-эт	میزت	миз-этун	میزتون
миз-эш	میزش	миз-эшун	میزشون

§ 19. В быстрой речи после слов, оканчивающихся на гласные, происходит выпадение слога -йä/-йэ в составе местоимённых энклитик:

äбру-м	ابروم	äбру-мун	ابرومون
äбру-т	ابروت	äбру-тун	ابروتون
äбру-ш	ابروش	äбру-шун	ابروشون

бäра-м	برام	бäра-мун	برامون
бäра-т	برات	бäра-тун	براتون
бäра-ш	براش	бäра-шун	براشون

§ 20. Частое и разнообразное употребление местоимённых энклитик представляет собой одну из характерных черт разговорной речи. Одной из основных функций местоимённых энклитик является выражение принадлежности. Как правило, личные местоимения в функции притяжательных в живой разговорной речи используются намного реже, чем в литературном языке:

литературный язык		разговорная речь
мэдад-э то	твой карандаш	мэдад-эт
мадär-э у	его мать	мадär-эш
хahär-э шома	ваша сестра	хahär-этун

§ 21. Местоимённая энклитика может обозначать прямое дополнение при переходном глаголе. Например:

хандäm-эш	خواندمش	я её прочёл
дидän-äm	دیدنم	они меня видели
михärän-эшун	میخرنشان	они их купят
авордäm-эш	آوردمش	я его принёс

В составе сложных глаголов местоимённая энклитика в функции прямого дополнения, как правило, присоединяется к именной части: дус(с)-эш дарäm

дус(с)-эш дарäm	دوسش دارم	я его люблю
дус(с)-äm дарän	دوسم دارن	они меня любят
ду(с)с-этун дарэ	دوستون داره	он вас любит

§ 22. Местоимённые энклитики часто используются в качестве объекта-адресата, к которому направлено действие глагола:

нэшун-äm бэдэ	نشانم بده!	покажи мне!
нэшун-эшун мидäm	نشانم می دم	я им покажу
нэшун-эт мидän	نشانم می دن	они тебе покажут
нэшун-этун мидэ	نشانتون می ده	он вам покажет

§ 23. Местоимённые энклитики могут присоединяться к большинству как собственно, так и отымённых предлогов, обозначая косвенные формы личных местоимений:

äz-äш порсидäm	ازش پرسیدم	я у него спросил
----------------	------------	------------------

бāра-шун авордām	براشون آوردم	я им принёс
бэ-эш гофтām	بهش گفتم	я ему сказал
бā-ш рāфтām	باهاش رفتم	я пошёл с ним

§ 24. Особо следует обратить внимание на графическую форму передачи направительного предлога به бэ и предлога совместности با ба с местоимёнными энклитиками. Направительный предлог به бэ соединяется с местоимёнными энклитиками с помощью буквы ا. При этом в произношении заметно удлинение звука э/е:

бэ-эм	بهم	мне		бэ-эмун	بهمون	нам
бэ-эт	بهت	тебе		бэ-этун	بهتون	вам
бэ-эш	بهش	ему		бэ-эшун	بهشون	им

Предлог совместности با ба соединяется с местоимёнными энклитиками единственного числа с помощью букв ها. При этом в произношении заметно удлинение долгого гласного звука а → ā.

бā-м	باهام	со мной
бā-т	باهات	с тобой
бā-ш	باهاش	с ним

§ 25. Интересна просторечная конструкция с приглагольной местоимённой энклитикой, выражающей субъект действия типа رفتش рāфт-эш (он ушёл). Например:

хунэ нист-эш	خونه نیستش	его нет дома
офтад-эш зāмин	افتادش زمین	он упал
морд-эш	مردش	он умер
дашт-эш	داشتش	он имел, у него было

В качестве субъекта действия в этой конструкции выступает энклитика третьего лица единственного числа -эш. Круг глаголов, которые могут быть в ней использованы, очень ограничен, а употребление конструкции в настоящее время встречается всё реже.

Особенности произношения послелога –ра

§ 26. Послелог -ра после слов, оканчивающихся на гласный, произносится -ро и передаётся в графике через رو:

мивэ-ро	میوه رو
бини-ро	بینی رو
әбру-ро	آبرو رو
хода-ро	خدا رو

§ 27. После слов, оканчивающихся на согласный, послелог -ра произносится -о и передаётся в графике также через رو:

кетаб-о	کتاب رو
хийабун-о	خیابون رو
черағ-о	چراغ رو

§ 28. В настоящее время в текстах, передающих особенности устных разговорных форм, послелог رو пишется отдельно от слова. Однако можно встретить в позиции после согласного его передачу через букву و «вав» как слитно, так и реже – раздельно:

кетаб-о	کتاب و	u	کتابو
гол-о	گل و	u	گلو
фәрһәңг-о	فرهنگ و	u	فرهنگو

§ 29. После слов, оканчивающихся на согласный, суффикс множественного числа ها ha произносится без придыхательного h: [h]a → a

слова	härfa	حرفا	←	حرف ها
столы	миза	میزا	←	میزها
ручки	fäläma	قلمها	←	قلمها

Особенности спряжения глаголов

§ 30. К числу наиболее ярких особенностей спряжения глаголов следует отнести окончания личных форм глаголов и стяжение основ спрягаемых глаголов. Ниже приводится таблица личных окончаний глаголов в разговорной персидской речи:

	Единственное число	Множественное число
I лицо	-ām	-им
II лицо	-и	-ин
III лицо	-э	-ān

§ 31. По сравнению с кодифицированным литературным языком, изменению подверглись личные окончания III лица ед. числа, а также II и III лица множ. числа. В качестве примера приведём спряжение в тегеранском диалекте глагола کردن (делать):

миконим	ما می کنیم	миконāм	من می کنم
миконин	شما می کنید	микони	تو می کنی
миконāн	اونا می کنن	миконэ	او می کنه

§ 32. Многие употребительные глаголы персидского языка в диалекте имеют стяжённые формы. Ниже приводится спряжение этих глаголов. В квадратные скобки заключены слоги, выпадающие при спряжении с основой настоящего времени:

دادن (давать) (мид[āh]ām)			
мидим	می دیم	мидāм	می دم
мидин	می دین	миди	می دی
мидāн	می دن	мидэ	می ده

شدن (становиться) (миш[āv]ām)			
мишим	می شیم	мишāм	می شم
мишин	می شین	миши	می شی
мишāн	می شن	мише	می شه

رفتَن (идти) (мир[äv]äm)			
мирим	می یریم	мирäm	می ږم
мирин	می یرین	мири	می ږی
мирән	می ړن	мирэ	می ږه

گفتن (говорить) (миг[уй]äm)			
мигим	می ګیم	мигäm	می ګم
мигин	می ګین	миги	می ګی
мигән	می ګن	миге	می ګه

توانستن (мочь) (мит[äv]anäm)			
митуним	می ټونیم	митунäm	می ټونم
митунин	می ټونین	митуни	می ټونی
митунән	می ټونن	митунэ	می ټونه

خواستن (хотеть) (миха[hä]m)			
михайим	می ځوايیم	михам	می ځوام
михайин	می ځوايین	михай	می ځوای
михан	می ځوان	михад	می ځواد

آوردن (приносить) (мийа[vä]räм)			
мийарим	می آریم	мийарäm	می ږم
мийарин	می آرین	мийари	می ږی
мийарән	می ږن	мийарэ	می ږه

آمدن (приходить) (мийа[йä]m)			
мийайим	می آییم	мийаm	می ږم
мийайән	می آیین	мийай	می ږی
мийан	می ږن	мийад	می ږه

نشستن (сидеть) (ми[нэ]шинäm)			
мишиним	می شینیم	мишинäm	می شینم
мишинин	می شینین	мишини	می شینی
мишинән	می شینن	мишинэ	می شينه

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru